

УДК 81: 616.1
DOI: 10.26140/bg23-2020-0901-0084

К ВОПРОСУ ОБ ЭТАПАХ ФОРМИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

© 2020
Author ID: 891750
SPIN: 6623-8289
ORCID: 0000-0001-5723-4287

Ягенич Лариса Викторовна, кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой
иностранных языков №4 Института иностранной филологии Таврической академии
Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского
(295492, Россия, Симферополь, улица Вернадского, 4, e-mail: yagenich@mail.ru)

Аннотация. Международное сотрудничество способствует обмену опытом в клинической и функциональной медицине, единство терминологического аппарата способствует прогрессивному и глобальному общению в профессиональной деятельности. Лексико-семантические разновидности состава терминологии свидетельствуют о длительной истории ее формирования с такими характеристиками поэтапного становления: использование исконных и заимствованных классических лексических единиц (IX–XVI в.в.); заимствование классических производных терминов, создание гибридных терминологических словосочетаний (XVII–XVIII в.в.); создание производных и сложнопроизводных терминов на английском языке с целью уточнения описания заболевания, органа или явления (XIX–XX в.в.). В условиях непрерывного развития медицины проиллюстрировано изменения в терминах суффиксальным, префиксальным способами и сложением основ с целью уточнения значений новых предметов исследований. Анализ динамических изменений в сфере медицинской англоязычной науки позволил определить факторы влияния на формирование терминологии: достижения научно-технического прогресса; социальное развитие общества; мобилизация и глобализация науки. Таким образом, обусловлена актуальность изучения аппарата медицинской терминосистемы на английском языке, рассмотрение исторических этапов развития терминологии позволяет объяснить способы словообразования, а, следовательно, определено значимость правильности употребления терминов, обозначено тенденции становления медицинской терминологии в условиях глобализации науки.

Ключевые слова: английский язык, медицина, терминология, терминологическое образование, история.

TO THE PROBLEM ABOUT FORMATION STAGES OF ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGY

© 2020

Yagenich Larisa Victorovna, candidate of pedagogical sciences, associate professor, head of foreign
language department № 4 Institute of foreign philology Taurida academy
V.I. Vernadsky Crimea Federal University
(295492, Russia, Simferopol, street Vernadsky 4, e-mail: yagenich@mail.ru)

Abstract. International cooperation contributes to the experience exchange in clinical and functional medicine; the terminological unity promotes progressive and global communication in professional activities. Lexico-semantic varieties of terminology composition testifies to the long history of its formation with the characteristics of gradual formation: the use of native and borrowed classical lexical units (IX–XVI centuries); borrowing of classical derivative terms, the creation of hybrid terminological phrases (XVII–XVIII centuries); creation of derivative and complex derivative terms in English in order to clarify the disease, organ or phenomenon description (XIX–XX centuries). It is illustrated the medicine development there are some changes in terms which are caused by suffixal, prefixal methods and root addition for the values specification purpose of new research subjects. The analysis of dynamic changes in the field of medical English science has allowed to determine the influencing factors of the terminology formation: achievements of scientific and technological progress; social development of society; mobilization and globalization of science. Thus, studying the English medical terminology system, in consideration of historical stages of terminology development allow to explain the ways of word formation, and determine the correctness of the term use for tracing the trends of medical terminology formation in the conditions of scientific globalization.

Keywords: English, medical terminology, term, word formation, history.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Международное сотрудничество и обмен опытом в XXI веке невозможны без осуществления коммуникации, реализуемой посредством языковых единиц.

Чтение литературы, участие в конференциях, презентация исследований и публикация их результатов обеспечивают процесс обмена информацией. Фактическое доминирование английского языка в сфере науки подтверждается в исследовании Д. Друбина и Д. Келлога [1], обуславливает необходимость формирования у врачей профессиональной иноязычной компетенции [2, с. 68] с целью осуществления международной коммуникации.

При этом, каждая сфера деятельности в обществе предполагает оперирование сформированным терминологическим аппаратом.

Актуальность изучения медицинского английского языка очевидна, поскольку человечество всегда стремилось к счастливому и здоровому долголетию. Описание достижений медицинской науки и профессиональной деятельности врачей в текстах представлено использованием терминологии [3, с. 2].

Термин обозначается как «специальное слово, ограниченное своим особым назначением; слово, стремящееся быть однозначным, как точное выражение понятий и названий вещей» [1, с. 60–61].

Международные номенклатуры медицинской терминосистемы способствуют глобализации науки, а процесс объяснения диагноза, рекомендаций по восстановлению или надлежащим процедурам сотрудниками сферы здравоохранения определяют их речь как общедоступная, однозначная, простая в понимании [4, с. 79–80], что обеспечивается использованием терминов [5; 6], имеющих ряд особенностей [7, с. 329–330]:

- 1) греко-латинские корни;
- 2) интернациональность;
- 3) семантическая прозрачность;
- 4) насыщенность эпонимическими терминами;
- 5) конвергенция со смежными науками;
- 6) термины-аббревиации [8].

В исследованиях Л.Н. Гузиной представлено англоязычную медицинскую терминологию приоритетно состоящую из заимствованных лексических единиц [9, с. 126].

А в литературе имеются данные, что около 95%

англоязычных терминов имеют исторические корни в классических языках, обеспечивающие интернациональность большинства медицинских терминов [10, с. 7].

Таким образом, основа медицинской терминологии – это заимствованные греко-латинские термины или искусственно созданные из греко-латинских терминоэлементы.

Наряду с этим, современная англоязычная медицинская терминология представляет собой разнородное сочетание наименований из слов исконно национальных и заимствованных [11; 12]; старых и новых; слов, созданных на основе моделей общелитературного и специализированных моделей терминологического словообразования [4, с. 80].

Такая разнородность в деривации терминов свидетельствует о длительной истории формирования терминосистемы, в которой отражаются особенности формирования медицинской подсистемы английского языка разных эпох [2, с. 10–11]. Медицинская терминосистема не является однородной и по содержанию: наряду с общими существуют и узкоспециализированные термины, применяющиеся в отдельных специальностях [13, с. 248–249]. В связи с этим, особый интерес представляет изучение формирования терминологических подсистем [14, с. 1; 15, с. 991].

Формирование целей статьи (постановка задания). Целью данной работы является рассмотрение этапов формирования английских медицинских терминов.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. М. Н. Чернявский полагает, что современная медицинская терминология является одной из самых обширных и сложных систем в понятийном и содержательном отношении [16]. Г. А. Абрамова обозначает медицину как комплекс активно развивающихся наук, названия которых отражают конвергенцию наук: медико-биологические, медико-технические, медико-химические, медико-профилактические, имеющих выражение в новых медицинских понятиях и терминах. Поэтому представляется невозможным составить полный перечень слов и выражений образующих современную медицинскую лексику [8, с. 5].

А. А. Завьялов поясняет, что терминологическая система приоритетно служит практическим целям, а также находит отражение в презентации теории [17, с. 45]. Интенсивный рост терминологического фонда приводит к появлению излишних, ненужных терминов, имеющих многозначность и синонимы [3]. В номенклатуре должны работать такие принципы: 1) наличие латинского корня; 2) название должно способствовать запоминанию и не являться описанием или разъяснением; 3) собственные имена при названиях ставятся в скобках, например, *tuba auditiva (Eustahii)* [18].

В рамках данного исследования, вслед за Г.А. Абрамовой, термин определяем как единицу терминосистемы, результат когнитивного процесса и как компонент культуры народа в современную эпоху медицинского просвещения общества [8]. Поэтому считаем целесообразным изучить вопрос латинских или латинизированных греческих слов с V века до н. э. происхождения которых повлияло на становление и развитие современной англоязычной медицинской терминосистемы [19, с. 27].

Древнеанглийский период ознаменовался формированием медицинской профессиональной лексики с точки зрения переосмысления общеупотребительных лексических единиц.

К примеру, общеупотребительное в то время слово *cyrnel*, обозначающее зерно, приобретает в онкологии значение «маленькая опухоль», а *bite*, известное, как укус – значение «рак» [10, с. 8].

Проведенный Е.В. Филипповой анализ исконных ан-

глийских лексических единиц показал, что в тот исторический период использовались лишь три иностранных слова для обозначения понятия «опухоль»: *cumul*, *feal*, *cancer* [10, с. 10]. Следует отметить, что до XII века в профессиональной медицинской лексике для определения понятия «опухоль» применялось около двадцати терминов различного происхождения [3, с. 8].

Например, термин «*cancer*» не является исконно английским словом, более того, имеет сложную историческую судьбу.

Впервые он появился в англоязычной литературе в древнеанглийский период в качестве заимствованного древнегреческого термина, имеющего латинские корни в виде термина «*karkinos*» [10, с. 8]. Во время французской экспансии XII века он претерпел изменения и приобрел форму «*canker*», просуществовав в таком виде до XVI столетия, когда его вновь заменил «*cancer*» [13, с. 250].

Нужно отметить, что полилексемные термины преобладают над моноксемными в терминологии, составляя 70% последней. При этом появление терминологических словосочетаний относится к XVI веку [20; 10]. В XVII веке образуются термины на основе заимствования: *steatocele* – жировая опухоль (от греч. *stear* – жир, *kele* – опухоль). Данный период привел к возникновению синонимов - терминов: *adenocèle* и *adenoma* – опухоль желез, железистая опухоль, *steatocele* и *steatoma* – жировая опухоль [19, с. 249–250].

Данный способ терминообразования признан непродуктивным, а разграничения понятий «опухоль» и «киста, грыжа» привело к тому, что словообразующий терминоэлемент –*cele* применяется для обозначения, прежде всего, неопухолевых образований (*meningocèle* – грыжа мозговых оболочек, *myelocèle* – спинномозговая грыжа) [9, с. 127–128]. При этом в этот период английская терминологическая модель начинает постепенно замещать классическую, и с XVIII начинается эпоха развития английской национальной медицинской терминологии: в составе терминологических словосочетаний начинают появляться исконно английские слова [10, с. 10]. Именно в этот период происходит заимствование слов с суффиксом –*oma* из классических языков [13, с. 249–250]. Для формирования медицинской терминосистемы значимую роль играют суффиксы и суффиксоиды, которые дают возможность отобразить в структуре термина его категориальную принадлежность с целью уточнения определенного явления [4, с. 79; 9, с. 11]. К примеру, Л. Н. Гущина отмечает, что «суффикс «-*oma*» является родовым для многочисленных моноксемных терминов в онкологической терминологии» [9, с. 126–127]. Однако данная группа терминов не является однородной, и Е. В. Филиппова предлагает выделить две структурные модели терминов, образованных с использованием данного суффикса [10, с. 8–9]:

1. Первая модель характеризуется топографической и гистологической принадлежностью: лексическая единица характеризует источник формирования опухоли. Примерами таких терминов могут служить: *lymphoma* – лимфома, *nephroma* – нефрома, *glomangioma* – гломангиома, *choreoma* – хореома, *hemangioma* – гемангиома, *meningeoma* – менингеома, *ganglioblastoma* – ганглиобластома и др.

2. Вторая модель использует суффикс «-*oma*» для характеристики качеств и признаков опухоли: цвета, формы, структуры, консистенции. К примеру, *textoma* – опухоль с паутинообразной структурой, *scirrhomia* – скirrрозная опухоль, *chlogoma* – опухоль зеленого цвета, *solenoma* – опухоль, по внешнему виду напоминающая картофелину и др.

Поэтому, сформировалась третья модель словообразования с суффиксом «-*oma*». Ряд авторов [9, с. 128; 7, с. 331; 13, с. 250] и ряд таких терминов широко применяют в клинической практике. Среди часто употребляемых:

teratoma – опухоль из гонидиот, от «*teras*» – чудовище, монстр. Кроме суффикса «-oma», для терминологизации использовались также и другие: «-osis» – обозначающий диссеминированный процесс (*sarcomatosis* – множественные саркомы, *lymphomatosis* – множественные лимфомы и пр.) и «-oid». Отмечается, что всего известно шесть терминов в онкологии, образованных с помощью суффикса «-oid». Среди широко используемых сегодня: *sarcoid*, *fibroid*, *epidermoid*, *carcinoid* [14, с. 7–8].

Если первая группа терминов характеризуется однозначностью, то недостатком второй является неточность и расплывчатость определяемых, а третья модель внесла определенную точность [9, с. 28–29].

В XIX веке медицинская терминосистема иллюстрирует развитие тенденций XVII века потому, что термины создаются с помощью префиксов, целью которых было конкретизировать значение слова. Так возникли следующие лексические единицы: *periosteoma* – опухоль надкостницы, *hypernephroma* – опухоль надпочечников, *perichondroma* – опухоль надхрящницы и др. [10, с. 10]. Гринев С.В. отмечает отсутствие необходимости использовать префиксальное терминологическое образование [9, с. 128].

В XX веке наблюдается тенденция к унификации в медицинской терминологии, к созданию «идеальных терминов», обозначающих только одно понятие [4, с. 78].

Архипова Д. А. и Гуцина Л. Н. провели семантический анализ, проиллюстрировав способы уточнения в терминологии, путём сложения слов, что указывает на дополнительные характеристики заболевания или явления, например: *rosette-forming glioneuronal tumor of the fourth ventricle*, церебральная примитивная нейроэктодермальная опухоль с мультипотенциальной дифференцировкой [8]. К примеру, покажем уточнение гистологического происхождения *Abrikosov's tumor*, *Kaposi's sarcoma*, (опухоль Абрикосова, саркома Юинга – это эпонимические термины, присвоенный в 1925 году) [9, с. 127].

Таким образом, анализируя процесс национализации медицинской науки, следует выделить такие факторы влияния на формирование терминологии:

- 1) достижения научно-технического прогресса [21];
- 2) социальное развитие общества [15];
- 3) мобилизация и глобализация науки.

Выделено следующие исторические этапы развития медицинской терминосистемы:

- Первый этап – (IX–XVI в.в.) характеризуется использованием исконных (простых и производных) и заимствованием классических (простых) лексических единиц.

- Второй этап – (XVII–XVIII в.в.) характеризуется заимствованием классических производных терминов: создание гибридных терминологических словосочетаний, где родовый элемент – заимствованный, а видовой – исконный, а также и национализацией науки.

- Третий этап – (XIX–XX в.в.) создание производных и сложнопроизводных терминов на английском языке с целью уточнения описания заболевания, органа или явления [19, с. 128–129].

Выводы исследования и перспективы дальнейших исследований данного направления. Выполненный анализ позволяет определить медицинскую терминологию как сложную динамическую открытую систему с историей поэтапного становления в рамках научного и социального прогресса глобальных изменений общества. Непрерывное развитие медицинской науки способствует внесению изменений с уточнениями в устоявшиеся термины суффиксальным, префиксальным способами и сложением основ.

Научная и технологическая направленность медицинского общества способствует становлению англоязычной системы терминологии, основополагающим принципом которой является унификация в условиях

глобализации.

Грамотность владения медицинской терминологией определяется пониманием и оперированием английскими терминами с латинскими корнями в условиях мировой медицины XXI века.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Реформатский А.А. Введение в языкознание: учебник для вузов / Под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
2. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 149 с.
3. Антонова М.В. Системные связи узкоспециальной терминологии (на материале профпатологической лексики современного английского языка): Автореф. дисс. канд. филол. наук. Л., 1983. 18 с.
4. Гринев С.В. Методические основы медицинской терминологии (состояние и перспективы разработки) // Проблемы упорядочения медицинской терминологии. М.: МГУ, 1989. С. 79–81.
5. Drubin D. G., Kellogg D. R. English as the universal language of science: opportunities and challenges // *Molecular and Cellular Biology*. 2012. № 23. Режим доступа: URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3341706/> (дата обращения 21.10.2019).
6. Marchand H. *The Categories and Types of Present-Day English Word-formation*. Munchen: C.H. Becksche, 1969. 545 p. Режим доступа: <https://www.worldcat.org/title/categories-and-types-of-present-day-english-word-formation-a-synchronic-diachronic-approach/oclc/643150219&referer=brief-results> (дата обращения: 14.10.2019).
7. Гуцина Л. Н., Гончар Я.А. Сравнительно-сопоставительный структурный и семантический анализ английских и русских онкологических терминов (опухоли органов дыхательной системы) // *Журнал Гродненского государственного медицинского университета*. 2017. №15(3). С. 329–332. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelno-sopostavitelnyy-strukturnyy-i-semanticheskiy-analiz-angliyskih-i-russkih-onkologicheskikh-terminov-opuholi-organov> (дата обращения: 15.10.2019).
8. Абрамова Г. А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития : Дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 : Краснодар, 2003. 312 с.
9. Гуцина Л. Н. Из истории английских медицинских терминов, обозначающих опухоли [Электронный ресурс] // *Журнал ГрГМУ*. 2006. № 3. С. 125–129. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-istorii-angliyskih-meditsinskiy-terminov-oboznachayuschih-opuholi> (дата обращения: 18.10.2019).
10. Филиппова Е. В. Типология онкологических терминов в современном английском языке [Электронный ресурс]: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1991. 23 с. Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/v/566968/a/?#?page=11> (дата обращения: 15.10.2019).
11. Иванов А. В. К проблеме статуса греко-латинских основ в морфологической структуре общеязыковых единиц и единиц специальной номинации // *Вестник Нижегородского университета Н.И. Лобачевского*. 2011. № 6 (2). С.193–198.
12. Уварова И.В., Борисенко И.А. Медицинский английский текст как объект исследования и перевода // *Культурная жизнь Юга России*. 2015. № 2 (57). С. 68–70. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskiy-angliyskiy-tekst-kak-obekt-issledovaniya-i-perevoda> (дата обращения: 20.10.2019).
13. Елисеева Ю.С. Семантический анализ английских и русских медицинских терминов в области онкологии // *Молодой учёный*. Филология. 2017. № 23(157). С. 248–251. Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/157/44344/> (дата обращения 16.10.2019).
14. Оганесян М. В. Сопоставительно-переводческий анализ английской и русской медицинской терминологии по генетике: Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 2003. 23 с. Режим доступа: <http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/sopostavitelno-perevodcheskiy-analiz-anglijskoj-i-russkoj-meditsinskoy.html> (дата обращения: 22.10.2019).
15. Степанова Е.С. Типологические особенности онкологической терминологии в современном английском языке // *Известия Самарского научного центра Российской академии наук*. 2015. Т.17. №5(3). С. 991–993. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologicheskie-osobennosti-onkologicheskoy-terminologii-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 18.10.2019).
16. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. М., 1996. 336 с.
17. Завьялов А.А. Терминологический словарь международных отношений как лексико-географическая задача // *Язык и культура*. 2011. №3 (15). С. 44–50.
18. Сложеникина Ю. В., Звягинцев В. С. Из истории упорядочения русской медицинской терминологии // *Язык и культура*. 2017. №38. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-istorii-uporyadocheniya-russkoy-meditsinskoy-terminologii> (дата обращения: 13.11.2019).
19. Дубенкова Л.В., Апухтина Л.М. Медицинская терминология: различные способы образования медицинских терминов (на примере английского языка) // *Научный электронный журнал Innova*. 2017. №1(6). С. 26–30. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-terminologiya-razlichnye-sposoby-obrazovaniya-meditsinskiy-terminov-na-primere-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 19.10.2019).
20. Архипова Д. А., Гуцина Л. Н. Сравнительно-сопоставительный анализ английских и русских онкологических терминов (опухоли центральной нервной системы) // *Журнал ГрГМУ*. 2012. №3 (39). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelno-sopostavitelnyy-analiz-angliyskih-i-russkih-onkologicheskikh-terminov-opuholi-tsentrальной-nerвной-системы>

analiz-angliyskih-i-russkih-onkologicheskikh-terminov-opuholi-tsentralnoy-nervnoy-sistemy (дата обращения: 18.11.2019).

21. Кошелева О. Н., Кириллова Т. С., Одишелашвили И. Р. Некоторые сведения из истории развития русской медицинской терминологии // Астраханский медицинский журнал. 2010. №3. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-svedeniya-iz-istorii-razvitiya-russkoy-meditsinskoy-terminologii> (дата обращения: 13.11.2019).

Статья поступила в редакцию 27.12.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020